

# Felix Mendelssohn (1809-1847)

## SYMPHONIE N° 2 LOBGESANG

---

**Julia Kleiter** Soprano  
**Robin Tritschler** Ténor  
**Hagar Sharvit** Mezzo-soprano  
**Pygmalion** Chœur & orchestre  
**Raphaël Pichon** Direction

### PROGRAMME

**Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788)**  
*Heilig ist Gott* Wq 217

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**  
Motet BWV 226, *Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf*

**Felix Mendelssohn (1809-1847)**  
*Symphonie n° 2, Lobgesang*

1. Sinfonia : Maestoso con moto - Allegro - Allegretto un poco agitato Adagio religioso
2. Chœur «Alles, was Odem hat, lobe den Herrn» · «Lobe den Herrn, meine Seele»
3. Récitatif et air «Saget es, die ihr erlöst seid» · «Er zählet Unsre Tränen»
4. Chœur : «Sagt es, die ihr erlöset seid»
5. Duo (soprano I et II) et chœur : «Ich harrete des Herrn»
6. Air et récitatif : «Stricke des Todes hatten uns umfängen» · «Wir riefen in der Finsternis»
  7. Chœur : «Die Nacht ist vergangen»
  8. Choral : «Nun danket alle Gott» · «Lob, Ehr und Preis sei Gott»
  9. Duo : «Drum sing' ich mit meinem Liede»
10. Chœur final : «Ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre und Macht»

Durée : 1h20 sans entracte

Le génial Mendelssohn entreprit une grande œuvre en hommage à la 9<sup>e</sup> *Symphonie* de Beethoven : la Symphonie avec solistes et chœur « Chant de louanges », créée à Saint-Thomas de Leipzig pour célébrer les quatre cents ans de l'invention de l'imprimerie par Gutenberg. Une cathédrale sonore romantique dédiée à Dieu et à la raison, portée à l'incandescence par Raphaël Pichon.

*Production Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles*

*Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles*

**Ce concert est présenté avec le soutien exceptionnel de Aline Foriel-Destezet**

## FELIX MENDELSSOHN

Enfant prodige devenu l'un des génies de la musique allemande, Félix Mendelssohn naît le 3 février 1809 à Hambourg dans une famille juive convertie au luthéranisme, au sein d'un milieu aisé et cultivé. Il grandit à Berlin où son père, Abraham, est banquier. Il est le deuxième d'une famille de quatre enfants. Lui et sa sœur Fanny montrent un génie précoce pour la musique. Leur mère, Léa Salomon, leur enseigne le piano. Léa et Abraham, désirent que leurs enfants s'insèrent parfaitement dans la société et leur offrent une éducation sans faille. Latin, grec, français, anglais, italien, littérature, philosophie, histoire, musique, dessin : Felix bénéficie des cours des meilleurs précepteurs et se montre étonnement doué dans tous les domaines. Il pratique le piano, l'orgue, le violon et le chant. Il étudie la composition avec Carl Friedrich Zelter (1758-1832), qui l'initie à l'art rigoureux du contrepoint. Sûr du potentiel de son élève, Zelter le présente au célèbre écrivain Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) qui admire les talents du jeune prodige et le compare à Mozart. Le jeune Felix compose des œuvres d'une perfection étonnante pour son âge : il écrit pour son père son premier opéra à douze ans, et parmi ses nombreuses œuvres de jeunesse, on peut particulièrement remarquer sa *Symphonie n° 1* et son *Octuor à cordes*, terminés vers l'âge de seize ans seulement. À dix-sept ans, il impressionne le monde artistique par son premier grand chef-d'œuvre, *Le Songe d'une nuit d'été*. Trois ans plus tard, c'est en tant que chef d'orchestre qu'il impose son talent en ressuscitant brillamment un compositeur presque oublié du grand public : Johann Sebastian Bach. Le tour de force de ce jeune musicien de vingt ans dirigeant *La Passion selon saint Matthieu* à Berlin en 1829 marqua le début du mouvement de redécouverte des chefs-d'œuvre de Bach. Alors qu'il pourrait entamer une brillante carrière, il préfère compléter son éducation en parcourant l'Europe : Angleterre, Écosse, Italie, France. Il revient enrichi de

ses séjours et de ses multiples rencontres. Il rapporte également des esquisses de sa *Symphonie n° 3 « Écossaise »*, ainsi que des œuvres inspirées de ces voyages telles que l'ouverture *Les Hébrides* (ou *La Grotte de Fingal*) et sa *Symphonie n° 4 « Italienne »*. Il choisit alors de rester en Allemagne mais gardera une affection particulière pour l'Angleterre, où il retournera dix fois par la suite pour de nombreux concerts. Pianiste, compositeur, chef d'orchestre : il n'a de cesse de travailler, d'une part à la composition, de l'autre à la valorisation du répertoire de la musique allemande, aussi bien ancienne que nouvelle. Ses programmations audacieuses cherchent à établir une première vision historique de la musique allemande. Ses œuvres chorales monumentales remportent un immense succès tant en Allemagne qu'en Angleterre : sa *Symphonie n° 2 Chant de Louange* (Leipzig 1840), en hommage à l'invention de l'imprimerie, est une véritable ode à l'âme protestante allemande. Ses deux oratorios *Paulus* (Düsseldorf 1836) et *Elias* (Birmingham 1846) prennent inspiration tant dans les fresques de Haendel, que dans *Les Passions* de Bach, dont Mendelssohn réalise une synthèse éblouissante qui frappe par sa modernité. Il se partage entre Leipzig où il dirige le prestigieux orchestre Gewandhaus et Berlin où le roi Frédérique-Guillaume IV le charge de réorganiser la vie musicale. Célèbre dans toute l'Europe, il effectue aussi de nombreuses tournées. Son mariage (en 1837) avec Cécile Jeanrenaud est heureux, mais son travail le tient le plus souvent éloigné de son foyer et de leurs quatre enfants. Portant un vif intérêt à la pédagogie, il crée en 1843 le conservatoire de Leipzig. La mort de sa sœur en mai 1847 le touche violemment, comme en témoigne le *Quatuor en fa mineur* composé en son hommage et chargé d'une force et d'une émotion particulières. Il meurt quelques mois plus tard, le 4 novembre 1847. Sa disparition marque profondément le monde de la musique.

## RAPHAËL PICHON

Direction

Raphaël Pichon, né en 1984, débute son apprentissage musical à travers le violon, le piano et le chant en se formant dans les différents conservatoires de Paris (CNSMDP et CRR). Jeune chanteur professionnel, il est amené à se produire sous la direction de personnalités telles que Jordi Savall, Gustav Leonhardt, Ton Koopman, ou encore au sein des Cris de Paris de Geoffroy Jourdain, avec lequel il aborde la création contemporaine.

Il fonde en 2006 Pygmalion, chœur & orchestre sur instruments d'époque, qui rapidement se distingue par la singularité de ses projets. Les *Missae Breves* de Bach, les versions tardives des grandes tragédies lyriques de Rameau, la mise en perspective de raretés mozartiennes sont autant de programmes qui fondent l'identité de Pygmalion. Par un travail centré sur la fusion entre chœur et orchestre, mais aussi par une démarche dramaturgique dans l'exercice du concert, les différentes réalisations de Pygmalion sont rapidement saluées unanimement en France et à l'étranger. Aux côtés de son ensemble, Raphaël Pichon se produit notamment à la Philharmonie de Paris, au Château de Versailles, aux BBC Proms, au Bozar Bruxelles, au Konzerthaus de Vienne, à la Philharmonie de Cologne, au Palau de la Música Catalana de Barcelone, au French May de Hong-Kong ou encore au Beijing Music Festival. Sur la scène lyrique, Raphaël Pichon dirige différentes productions à l'Opéra Comique, au Festival lyrique d'Aix-en-Provence, au Théâtre du Bolchoï à Moscou, à l'Opéra d'Amsterdam, à l'Opéra national de Bordeaux. Il collabore ainsi avec des metteurs en scène tels que Katie Mitchell, Romeo Castellucci, Simon McBurney, Michel Fau, Pierre Audi, Jeanne Candel, Jochen Sandig, Cyril Teste, Aurélien Bory, Satoshi Miyagi, Laurent Pelly ou encore Jetske Mijnsen.

En 2020, en pleine pandémie, Raphaël Pichon crée Pulsations à Bordeaux ; fête éclectique et polymorphe, ce nouveau festival travaille avec les acteurs du territoire et programme des concerts exceptionnels dans des lieux inattendus disséminés dans la ville et la métropole.

Parmi les projets les plus marquants de ces dernières années, citons ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence avec la création de *Trauernacht* sur des musiques de Bach, mise en scène par Katie Mitchell (2014), la redécouverte de l'*Orfeo* de Luigi Rossi à l'Opéra national de Lorraine et à l'Opéra Royal du Château de Versailles (2016), la spatiation des *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi avec Pierre Audi (Holland Festival, BBC Proms, Chapelle Royale de Versailles, Festival Bach de Leipzig), le cycle de rencontres artistiques autour de cantates de Bach à la Philharmonie de Paris, l'intégrale des *Motets* et la *Messe en si* de J. S. Bach, une version scénique du *Requiem Allemand* de J. Brahms par Jochen Sandig dans l'immense base sous-marine de Bordeaux. Invité au Festival d'Aix-en-Provence en 2018 pour diriger *La Flûte Enchantée* mise en scène par Simon McBurney, il y revient en 2019 pour une création scénique du *Requiem* de Mozart portée par Romeo Castellucci et en 2022 pour *Idoménée* de Mozart dans une mise en scène de Satoshi Miyagi.

Comme chef invité, il fait ses débuts au Festival de Salzbourg en 2018 aux côtés du Mozarteum Orchester, à la Philharmonie de Berlin aux côtés du Deutsches Symphonies-Orchester, et il est invité à diriger l'Orchestre de Chambre de Lausanne, la Scintilla de l'Opéra de Zürich, MusicAeterna de Teodor Currentzis, les Violons du Roy de Québec ou encore le Freiburger Barockorchester et le SWR Symphonieorchester au côté d'Isabelle Faust. En 2021, il fait ses débuts à Boston avec la Handel & Haydn Society Orchestra.

Durant la saison 2022-2023, Raphaël Pichon dirige Pygmalion pour de nouvelles productions scéniques de *Lakmé* de Delibes à l'Opéra Comique et du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi à l'Opéra national du Rhin ; des concerts autour de J. S. Bach dans un triptyque intitulé *Les Chemins de Bach* qui narre en musique la rencontre fondatrice entre le Kantor et Buxtehude. Il continue son exploration de la musique romantique avec *Mein Traum*, programme composite autour des œuvres lyriques de Schubert, Weber

et Schumann avec Stéphane Degout et la *Symphonie n° 2 Lobgesang* de Mendelssohn. Raphaël Pichon dirige à nouveau la Handel & Haydn Society Orchestra pour *Les Noces de Figaro* de Mozart.

Ses nombreux enregistrements paraissent chez harmonia mundi. Les dernières parutions sont la fresque *Stravaganza d'amore* (2017), l'opéra imaginaire *Enfers* avec le baryton Stéphane Degout (2018), *Libertà!*

autour des chefs-d'œuvre méconnus de Mozart et, plus récemment, les *Motets* (2020) et la *Matthäus-Passion* (2022) de J. S. Bach ainsi qu'un nouveau disque avec Sabine Devieille dans un diptyque Bach-Handel chez Erato (2021). En octobre 2022, sort *Mein Traum*, nouvelle collaboration avec Stéphane Degout. L'intégralité de sa discographie a été acclamée unanimement en France et à l'étranger. Raphaël Pichon est officier dans l'ordre des Arts et des Lettres.

## PYGMALION

Chœur & orchestre

Pygmalion, chœur & orchestre sur instruments d'époque fondé en 2006 par Raphaël Pichon, explore les filiations qui relient Bach à Mendelssohn, Schütz à Brahms ou encore Rameau à Gluck et Berlioz.

À côté des grandes œuvres du répertoire dont il réinterroge l'approche (les *Passions* de Bach, les tragédies lyriques de Rameau, la *Grande messe en ut mineur* de Mozart et son *Requiem*, mis en scène par Romeo Castellucci, *Elias* de Mendelssohn, les *Vêpres* de Monteverdi), Pygmalion s'attache à bâtir des programmes originaux mettant en lumière les faisceaux de correspondances entre les œuvres tout en retrouvant l'esprit de leur création : *Mozart & The Weber Sisters*, *Miranda* sur des musiques de Purcell, *Stravaganza d'Amore* – qui évoque la naissance de l'Opéra à la cour des Médicis, *Enfers* aux côtés de Stéphane Degout, le cycle *Bach en sept paroles* à la Philharmonie de Paris, ou encore *Libertà!* – qui retrace les prémices du dramma giocoso mozartien. Pygmalion a su se créer une identité singulière dans le paysage musical international, grâce à des projets exigeants et transversaux rencontrant un succès public et critique.

Pour ses œuvres lyriques, Pygmalion collabore avec des metteurs en scène comme Katie Mitchell, Romeo Castellucci, Simon McBurney, Aurélien Bory, Jetske Mijnsen,

Pierre Audi, Valérie Lesort et Christian Hecq, Cyril Teste, Clément Cogitore ou encore Michel Fau.

En résidence à l'Opéra national de Bordeaux, Pygmalion développe depuis quelques années une saison de concerts de musique de chambre et d'ateliers pédagogiques gratuits et ouverts à tous : le Kiosque Pygmalion. En réponse à la crise de la COVID-19, Pygmalion lance en juillet 2020 un nouveau festival populaire et citoyen ancré sur les territoires bordelais, véritable festival-laboratoire, où se développent différentes expérimentations autour de la transmission de la musique classique.

Pygmalion se produit régulièrement sur les plus grandes scènes françaises (Philharmonie de Paris, Opéra Royal de Versailles, Opéra Comique, Aix-en-Provence, Beaune, Toulouse, Saint-Denis, La Chaise-Dieu, Royaumont, Nancy, Metz, Montpellier...) et internationales (Cologne, Francfort, Essen, Salzbourg, Vienne, Amsterdam, Pékin, Hong-Kong, Barcelone, Bruxelles, etc.).

Pygmalion enregistre pour harmonia mundi depuis 2014. Sa discographie a été distinguée en France et à l'étranger : Diapason d'or de l'année, Victoire de la musique, Choc de Classica, Gramophone Award, Preis der Schallplattenkritik, Edison Klassiek Award, etc.

## ORCHESTRE

### Violons I

Martyna Pastuszka  
Aude Caulé-Lefèvre  
Blandine Chemin  
Helena Druwe  
Raphaëlle Pacault  
Adam Pastuszka  
Sophia Prodanova  
Claire Sottovia  
Yukiko Tezuka

### Violons II

Louis Creac'h  
Anne Camillo  
Gabriel Ferry  
Izleh Henry  
Jacek Kurzydło  
Charles-Etienne Marchand  
Nadi Perez-Mayorga  
David Wish

### Altos

Katya Polin  
Delphine Blanc  
Anne-Françoise Guezingar  
Marta Paramo  
Elisabeth Sordia  
Pierre Vallet

### Violoncelles

Thomas Duran  
Arnold Bretagne  
Jean-Lou Loger  
Gésine Queyras  
Antoine Touche (1<sup>er</sup> cello Motet)  
Cécile Verolles

### Contrebasses

Thomas de Pierrefeu  
Joseph Carver  
Yann Dubost  
François Leyrit

### Flûtes

Georges Barthel  
Raquel Martorell Dorta

### Hautbois

Jasu Moiso  
Lidewei de Sterck

### Clarinettes

Nicola Boud  
Fiona Mitchell

### Bassons

Javier Zafrá  
Évolène Kiener

### Cors

Anneke Scott  
Joseph Walters  
Nina Daigremont  
Martin Lawrence

### Trompettes

Emmanuel Mure  
Philippe Genestier  
Emmanuel Alemany (Heilig  
uniquement)

### Trombones

Stéphane Muller  
Rémi Lécorché  
Franck Poitrineau

### Tuba

Patrick Wibart

### Timbales

Koen Plaetinck

### Orgue

Joseph Rassam

## CHŒUR

### Sopranos

Camille Allérat  
Ulrike Barth  
Armelle Cardot  
Camille Chopin  
Perrine Devillers  
Ellen Giaccone  
Marie-Frédérique Girod  
Anne-Laure Hulin  
Nadia Lavoyer  
Lucie Minaudier  
Eugénie de Padirac  
Marie Planinsek

### Altos

Corinne Bahuaud  
Anaïs Bertrand  
Anne Lou Bissières  
Morgane Boudeville  
Jean-Christophe Clair  
Anouk Defontenay  
Yann Rolland  
Clémence Vidal

### Ténors

Tarik Bousselma  
Martin Candela  
Didier Chassaing  
Guillaume Gutierrez  
Vincent Laloy  
Olivier Rault  
Randol Rodriguez  
Ryan Veillet  
Abel Zamora

### Basses

Frédéric Bourreau  
Sorin Dumitrascu  
Jack Lawrence-Jones  
Guillaume Olry  
Louis-Pierre Patron  
René Ramos Premier  
Alvaro Valles Cecilio  
Pierre Virly  
Emmanuel Vistorcky  
Lukáš Zeman

Pygmalion est en résidence à l'Opéra national de Bordeaux. Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la ville de Bordeaux, la région Nouvelle-Aquitaine et le Centre national de la musique. Ensemble associé à l'Opéra Comique (2020-2022). Pygmalion reçoit le soutien de Château Haut-Bailly, mécène d'honneur de l'ensemble, et de la Fondation d'entreprise Société Générale C'est vous l'avenir.

## Carl Philipp Emanuel Bach

### Heilig ist Gott Wq 217

Chor der Engel und Völker

Heilig, heilig, heilig ist Gott,  
der Herr Zebaoth ;  
alle Lande sind seiner Ehre voll.  
Herr Gott, dich loben wir.  
Herr Gott, wir danken dir.

## Johann Sebastian Bach

### Motet BWV 226, *Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf*

Der Geist hilft unser Schwachheit auf, denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebühret ; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen. Der aber die Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn sei ; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefällt.

Du heilige Brunst, süßer Trost  
Nun hilf uns, fröhlich und getrost  
In deinem Dienst beständig bleiben,  
Die Trübsal uns nicht abtreiben.  
O Herr, durch dein Kraft uns bereit  
Und stärk des Fleisches Blödigkeit,  
Dass wir hie ritterlich ringen,  
Durch Tod und Leben zu dir dringen.

Halleluja, Halleluja.

## Felix Mendelssohn

### Symphonie n° 2, Lobgesang

#### 2. Chor und Soprano Solo

*Alles, was Odem hat, lobe den Herrn. (Psalm 150)*  
*Lobt den Herrn mit Saitenspiel, lobt ihn mit eurem Lied. (Psalm 33)*  
*Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen. (Psalm 145)*  
*Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen.*  
*Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß es nicht, was er dir Gutes getan. (Psalm 103)*

#### 3. Rezitativ und Aria (Tenor)

Saget es, die ihr erlöst seid durch den Herrn, die er aus der Not errettet hat, aus schwerer Trübsal, aus Schmach und Banden, die ihr gefangen im Dunkel waret, alle, die er erlöst hat aus der Not.  
Saget es! Danket ihm und rühmet seine Güte!  
*(Psalm 107)*  
Er zählet unsre Tränen in der Zeit der Not, er tröstet die Betrübten mit seinem Wort. *(Psalm 56)*  
Saget es! Danket ihm und rühmet seine Güte.

#### 4. Chor

Saget es, die ihr erlöset seid von dem Herrn aus aller Trübsal.  
Er zählet unsere Tränen.

Chœur des anges et des peuples

*Saint, saint, saint est Dieu,  
le Seigneur des Armées ;  
la terre est remplie de sa gloire.  
Seigneur Dieu, nous te louons.  
Seigneur Dieu, nous te rendons grâces.*

Esprit vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas ce qu'il nous convient de demander dans nos prières. Mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des soupirs ineffables. Mais celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit, car c'est selon Dieu qu'il intercède en faveur des Saints.

Ô sainte ferveur, doux réconfort,  
Aide-nous à demeurer avec joie et confiance  
Constamment à ton service,  
À ne pas nous laisser détourner de toi par l'affliction !  
Ô Seigneur, prépare-nous par ta force  
À affermir la faiblesse de la chair,  
Afin que nous luttions vaillamment ici-bas,  
À travers la mort et la vie, pour parvenir à toi.

Alleluia, Alleluia.

#### 2. Chœur et soprano solo

Que tout ce qui respire loue le Seigneur. *(Psalm 150)*  
Louez le Seigneur avec la lyre, louez-le dans vos cantiques. *(Psaume 33)*  
Et que toute chair loue son nom sacré. *(Psaume 145)*  
Loue le Seigneur, mon âme, et que tout mon être loue son nom sacré.  
Loue le Seigneur, mon âme, et n'oublie pas les bienfaits que tu lui dois. *(Psaume 103)*

#### 3. Récitativ et aria (ténor)

Proclamez-le, vous que le Seigneur a rachetés, vous qu'il a sauvés du désespoir, de la profonde affliction, de l'avitissement et des fers, vous qui étiez prisonniers des ténèbres, vous tous qu'il a sauvés de la détresse.  
Proclamez-le ! Remerciez-le et célébrez sa bonté !  
*(Psalm 107)*  
Il compte nos larmes aux heures de détresse, il console de sa paroles les affligés. *(Psaume 56)*  
Proclamez-le ! Remerciez-le et célébrez sa bonté !

#### 4. Choeur

Proclamez-le, vous que le Seigneur a sauvés de toute affliction.  
Il compte nos larmes.

#### 5. Duett (Soprano) und Chor

Ich harrete des Herrn, und er neigte sich zu mir und hörte mein Flehn.  
Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn !  
Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf ihn !  
*(Psalm 40)*

#### 6. Aria und Rezitativ (Tenor)

Stricke des Todes hatten uns umfangen, und Angst der Hölle hatte uns getroffen, wir wandelten in Finsternis. *(Psalm 116)*  
Er aber spricht : Wache auf ! der du schläfst, stehe auf von den Toten, ich will dich erleuchten !  
*(Epheser 5 :14)*  
Wir riefen in der Finsternis : Hüter, ist die Nacht bald hin ?  
Der Hüter aber sprach :  
Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein ;  
wenn ihr schon fraget, so werdet ihr doch wiederkommen  
und wieder fragen : Hüter, ist die Nacht bald hin ?  
*(Jesaja 21 :11-12)*

#### 7. Chor

Die Nacht ist vergangen, der Tag aber herbei gekommen.  
So laßt uns ablegen die Werke der Finsternis, und anlegen die Waffen des Lichts, und ergreifen die Waffen des Lichts.  
*(Römer 13 :12)*

#### 8. Chorale

Nun danket alle Gott mit Herzen, Mund und Händen,  
der sich in aller Not will gnädig zu uns wenden,  
der so viel Gutes tut, von Kindesbeinen an  
uns hielt in seiner Hut und allen wohlgetan.  
Lob Ehr und Preis sei Gott, dem Vater und dem Sohne,  
und seinem heiligen Geist im höchsten Himmelsthron.  
Lob dem dreiein'gen Gott, der Nacht und Dunkel schied

von Licht und Morgenrot, ihm danket unser Lied.

#### 9. Duett (Soprano und Tenor)

Drum sing ich mit meinem Liede ewig dein Lob, du treuer Gott !  
Und danke dir für alles Gute, das du an mir getan.  
Und wandl' ich in der Nacht und tiefem Dunkel  
und die Feinde umher stellen mir nach,  
so rufe ich an den Namen des Herrn,  
und er errettet mich nach seiner Güte.

#### 10. Chor

Ihr Völker ! bringet her dem Herrn Ehre und Macht !  
Ihr Könige ! bringet her dem Herrn Ehre und Macht !  
Der Himmel bringe her dem Herrn Ehre und Macht !  
Die Erde bringe her dem Herrn Ehre und Macht !  
*(Psalm 96)*  
Alles danke dem Herrn !  
Danket dem Herrn und rühmt seinen Namen  
und preiset seine Herrlichkeit. *(1. Chronik 16 :8-10)*  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Halleluja !  
*(Psalm 150)*

#### 5. Duo (sopranos) et chœur

J'ai espéré en le Seigneur, et il s'est penché vers moi et il a prêté l'oreille à mon imploration.  
Bienheureux celui qui place son espoir en le Seigneur !  
Bienheureux celui qui place son espoir en lui !  
*(Psaume 40)*

#### 6. Air et récitatif (ténor)

Les liens de la mort nous avaient enserrés, et la peur de l'enfer nous avait saisis, nous cheminions dans les ténèbres. *(Psaume 116)*  
Réveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, je veux t'éclairer !  
*(Ephésiens 5 :14)*  
Nous implorions dans les ténèbres : Gardien, la nuit va-t-elle s'achever ?  
Mais le gardien répondait :  
Même si le matin approche, il continuera à faire nuit ;  
bien que vous demandiez, vous reviendrez poser la question :  
Gardien, la nuit va-t-elle s'achever ?  
*(Isaie 21 :11-12)*

#### 7. Chœur

La nuit s'est dissipée, le jour a pointé.  
Défaisons-nous des œuvres des ténèbres et revêtons les armes de lumière  
et saisissons-nous des armes de lumière !  
*(Romains 13 :12)*

#### 8. Choral

De notre coeur, de nos lèvres et de nos gestes remercions tous Dieu,  
qui veut bien se tourner vers nous au sein de notre détresse, qui nous accorde tant de bienfaits ; dès la plus tendre enfance, il nous tient sous sa garde, et tout est bien pour nous.  
Louange, honneur et gloire à Dieu, au Père et au Fils, et au Saint-Esprit sur le trône suprême des cieux.  
Louange au Dieu de la Trinité, qui a séparé la nuit et les ténèbres  
de la lumière et de l'aurore : c'est à lui que rend grâces notre chant.

#### 9. Duo (soprano et ténor)

C'est pourquoi par mon hymne je chanterai éternellement ta louange, ô Dieu fidèle !  
Et je te remercie de tous les bienfaits que je te dois.  
Et j'erre dans la nuit et dans les profondes ténèbres, entouré d'ennemis qui me traquent,  
alors j'invoque le nom du Seigneur  
et il me sauve selon sa bonté.

#### 10. Choeur

Peuples, rendez au Seigneur honneur et gloire !  
Rois, rendez au Seigneur honneur et gloire !  
Que les cieux rendent au Seigneur honneur et gloire !  
Que la terre rende au Seigneur honneur et gloire !  
*(Psaume 96)*  
Que tout rende grâces au Seigneur !  
Rendez grâces au Seigneur, célébrez son nom et magnifiez sa gloire. *(1 Chroniques 16 :8-10)*  
Que tout ce qui respire loue le Seigneur, alléluia !  
*(Psaume 150)*

## PROCHAINEMENT

### Johann Sebastian Bach LES CHEMINS DE BACH : UN CONCERT À LÜBECK

CHAPELLE ROYALE

Concert

Vendredi 7 avril • 20h

**Pygmalion** Chœur & orchestre  
**Raphaël Pichon** Direction

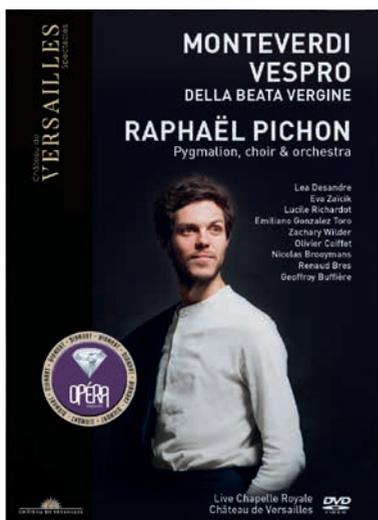


© François Sechet

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr) et points de vente habituels  
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

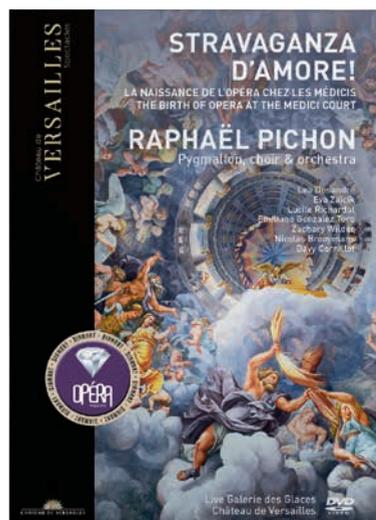
## À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION



### Claudio Monteverdi VESPRO DELLA BEATA VERGINE

DVD

**Pygmalion** Chœur & orchestre  
**Raphaël Pichon** Direction



### STRAVAGANZA D'AMORE !

DVD

**Pygmalion** Chœur & orchestre  
**Raphaël Pichon** Direction

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne [www.chateauversailles-spectacles/boutique.fr](http://www.chateauversailles-spectacles/boutique.fr) et sur [www.live-operaversailles.fr](http://www.live-operaversailles.fr) et [www.qobuz.com](http://www.qobuz.com)